193409 - “两乳圆润，年龄划一的少女”是描述乐园中仙女的胸部吗？

السؤال

我有一个问题一直萦绕在脑海里，使我对伊斯兰的观点感到有一点迷惑不解，真主说：“敬畏的人们必有一种收获，许多园圃和葡萄，和两乳圆润，年龄划一的少女，”（78:31—33）
这两节经文的意思是什么？是否意味着真主在乐园里将要赐给男人们高胸隆乳的美女？
我觉得在宗教经典的明文中看到这样的经文是让人无法接受的，我不知道《古兰经》为什么要谈论女人的胸部，真主只要说在乐园里赐给男人们美丽的女人就可以了，那么，叙述乐园里女人的胸部等情况的哲理是什么？谢谢。

الإجابة المفصلة

一切赞颂，全归真主。

我们首先感谢你与我们的网站联系，我们希望你在其中发现有用的知识，从中受益。

为了回答你的问题，我们认为评论明文的人，无论是宗教经典的明文或者是人类文学作品的明文，在他的评论中必须要考虑到明文所代表的时间和地点、人物和他们的所有情况，在这个时候，评论家需要准确仔细的理解特定的表达，然后细心的考察那个表达的根源，它在那种语言中的根本意思和多种使用方法，以及使用那个单词的意思和上下文等背景知识。

公正的研究员经常假设无法翻译原文所表达的意思，不能选择恰当的词语完整的表达原词包含的所有意思，同时考虑使用原词的具体语境，如果没有这样殚精竭虑，则会失去他所寻求的真相，无法获得可靠的事实。

因此，我们对你说：“凯瓦伊布”的单数就是“卡伊布”，它的字面意思就是：“两个乳房出现的女人”。《语言大全》（1 / 787）。

伊本·法里斯（愿主怜悯之）说：“（凯尔布）是由“卡夫”、“艾因”和“巴乌”三个字母组成的健全动词，表示某个东西突出和出现的意思。比如人的“踝骨”：连接小腿和脚的地方突出的骨骼；

天房（克尔白）：真主的天房，因其拔地而起和四方形而命名；“卡伊布”：两个乳房出现的女人。”，敬请参阅《语言标准》（5 / 186）《辞海》（第131页）和《阿拉伯语大辞典》(1 / 719)；这是这个单词在它的母语中表示的根本意思。

然而，令人非议的就是研究者仅仅局限于任何语言中单词根母的字面意义，所以必须要考虑操持该语言的人使用这个单词的具体语境，难道你不知道阿拉伯语的单词“哈伊族”（来月经的女人）包含着字面意义之外的意思吗？他们使用这个单词表达的意思是达到来月经的年纪的成年女性，并不意味着该女人在那个时候来了月经，其证据就是阿伊莎（愿主喜悦之）传述的圣训：先知（愿主福安之）说：“哈伊族”（成年女人）的礼拜不被接受，除非她戴着面纱。”；《艾布·达乌德圣训实录》（641段）辑录。众所周知，伊斯兰法律规定女人在月经期间的礼拜是无效的，而且所有的学者们一致认为女人在月经期间做礼拜是禁止的，一直到她的月经结束和干净。

谁如果按照字面意义解释这个单词，他肯定会陷入矛盾和错误；谁如果按照阿拉伯人的表达方式和使用方法进行解释，这个单词的意思就是达到来月经的年纪的成年女性，即使真的没有来月经也罢，那么他正确的理解了这段圣训的意思，知道了阿拉伯人的说话方法。

因此，我们说在阿拉伯语中使用“卡伊布”描述女人，不是对女人一部分身体的性描述，而是描述女孩出现女性的标志，说明她的年纪尚轻，风华正茂，令男人牵心；女性的标志在这个年龄段的女孩身上开始出现和突出，但这个词是并没有描述乳房具体大小，也没有说明它的形状和样子，只是强调风华正茂的青春和花季的年龄。

伊本·召兹（愿主怜悯之）说：“女人首先是女婴；如果能够活动，称之为小女孩；如果乳房突出，称之为“卡伊布”，如果乳房增大，称之为“纳希德”；如果成熟了，则称之为“姆阿穗尔”；如果到达青春的中期，称之为“浩德”。《女人的消息》（第228页）

杰出的语言学家伊玛目祖佳吉（愿主怜悯之）说：“凯瓦伊布”和“艾特拉布”指的就是两乳出现和年龄相仿的少女，她们青春年少，相貌俊美。”《古兰经的意义和语法》（4 / 338）。

你看一看，学者们怎样阐明“卡伊布”指的是女孩的年龄阶段，而不是对她身体的性描写。

正如阿拉伯人使用“哈伊族”表示成年的女人，而不是指来月经的女人本身。

还有一个明显的证据就是阿拉伯人在诗歌和散文中使用这个单词描述女人的贞洁和高贵，而在激发兴

奋和快感的性描述中没有使用这个单词；阿拉伯诗人使用“卡伊布”描述姑娘的时候，并没有看到她的乳房，没有看到乳房的大小和形状、圆润挺拔或者松弛下垂，他们只是使用这个单词描述姑娘青春年少，这是最贞洁和细腻的贞情诗；比如赛阿莱比在《揭示和阐明》（10 / 118）中叙述的诗歌。

因此穆尔达维（愿主怜悯之）在解释上述经文中的“凯瓦伊布”的意思时说：“指的就是处女，这是段哈克的主张。”《妙语和眼睛》（6 / 188），然后他叙述了上述的证据。

这是伊本·孟泽尔辑录的通过段哈克传述的遗训，敬请参阅《被撒的珍珠》(8 / 398)。

如果你思索《古兰经》的表达方式，你会发现许多极其委婉的用语，比如真主叙述夫妻关系而说：“她们是你们的衣服，你们是她们的衣服。”（2:187）；真主说：“他的一种迹象是：他从你们的同类中为你们创造配偶，以便你们依恋她们，并且使你们互相爱悦，互相怜恤。对于能思维的民众，此中确有许多迹象。”（30:21）；真主说：“或者你们触摸了女人（性交）。”（4:43）

如果翻译这些单词的字面意思，则不会知道真正的意思；因为逐字逐句的直译“衣服”、“居住”和“触摸”等单词的字面意思，不会了解真正的意思，但是这些经文的上下文说明在这里使用的是委婉的表达方式，或者是对夫妻生活的隐喻，使用单词的引申义，而且是从精神价值的角度出发；如果把这些单词翻译成英文，就是身体方面发生性行为的意思，有可能导致许多人误以为《古兰经》中描写身体欲望的经文很多，而且使用赤裸裸的性词语，事实却与此截然相反。.

我们肯定这一点就是为了让你了解评论家在理解阿拉伯语单词的意思中考虑上下文的重要性，考虑直译在单词表达的真正含义和原意之间的造成的巨大差异。

参考了翻译成英文的一组《古兰经》意译之后，我们可以清楚地知道翻译者在翻译《消息章》的“凯瓦伊布”和“艾特拉布”的意思中分为两派：

第一派：转述这个单词的字面意义，没有考虑它在阿拉伯语中使用的上下文。就是这种翻译引起了询问者的疑惑，比如：And young full-breasted (mature) maidens of equal age（年轻的、乳房圆润的、年龄同等的少女）

塔基丁·西俩里博士和穆罕默德•穆赫辛•汗博士采用了这个表达方式的翻译，敬请参阅法赫德国王《古兰经》印刷厂出版的《伟大的古兰经意译》（第811页），

这是他们的官方网站的链接：

http://www.qurancomplex.org/Quran/Targama/Targama.asp?nSora=78&l=arb&nAya=33#78_33

还有易卜拉欣·瓦尔克和拉勒赫·柏克提尔也采取这种翻译。

这个翻译不是完全准确的，没有精确地表达经文的意义，因为它没有考虑阿拉伯语的单词“凯瓦伊布”使用的上下文，如前所述，而英语的单词(full-breasted)的意思是（完美或者丰满的胸部），甚至没有照顾字面意思，因为“胸部”这个单词的意思包括估计女人胸部的大小和丰满，而“卡伊布”的字面意思乳房突出或者出现，我们刚才引述了这个单词在阿拉伯语字典中字面意思，它意味着女性的标志开始出现和突出，不是完美、丰满和挺拔的意思。

阿瑟·简·阿伯里(Arther J. Arberry)的翻译如下：(and maidens with swelling breasts, like of age)

（乳房隆起、年龄一样的少女）

萨尔瓦(Sarwar)的翻译如下：(maidens with pears-shaped breasts who are of equal age)

（梨子形乳房的、年龄同等的少女）

沙克尔(Pickthal A. Shakir)的翻译如下：(And voluptuous women of equal age)

（年龄相等的、丰满的的女人）

所有的这些译文都是激发感性意思的，使用梨子形、或者丰满、或者挺拔等单词形容乳房，这些译文没有精确地表达阿拉伯语的原意。

第二派：他们照顾了我们刚才肯定的原则，根据阿拉伯语的上下文翻译了“凯瓦伊布”表达的意思，而没有采取它的在字面意义。我们在这里引述一部分翻译和译者的名字，并呼吁校正这个单词的译文，我们认为毛拉纳(Maulana)的翻译是最好的： And youthful (companions), equals in age （和年轻的（同伴），年龄相等的）

其余的正确翻译如下：

麦穆杜克·皮克索尔（Marmaduke Pickthall）：And maidens for companions（和少女的伴侣）

阿卜杜拉·优素福·阿里（Abdullah Yusuf al）：Companions of equal age （年龄相等的伴侣）

穆罕默德·塔基（Muhammad Taqi Uthmani）：and buxom maidens of matching age（体态丰满的、年龄相等的少女）

你可以在“伊斯兰皇家思想研究所”的网站上浏览上述的大部分译文，链接如下：

http://www.altafsir.com/ViewTranslations.asp?Display=yes&SoraNo=78&Ayah=33&toAyah=33&Language=2&LanguageID=2&TranslationBook=3

真主至知！